



献给伟大的安徒生诞辰二百周年

是他首创的文学童话

带给了全世界的儿童和他们的父母以无限快乐。



Hans Christian Andersen,
1805~1875

安徒生童话全集

插图本

安徒生 著

聂静 译

陕西师范大学出版社

A sepia-toned portrait of Hans Christian Andersen, an elderly man with dark, wavy hair, wearing a dark coat and a white cravat. He is seated and looking slightly to the right. The portrait is framed by a dark border.

安徒生童话全集
插图本

*Hans Christian Andersen
1805-1875*

安徒生 著

聂静 译

陕西师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

安徒生童话全集：中文版插图本 / (丹) 安徒生
(Andersen, H. C.) 著；聂静译. - 西安：陕西师范大学
出版社，2005. 12
ISBN 7 - 5613 - 3211 - 4

I. 安... II. ①安... ②聂... III. 童话 - 作品集 - 丹麦 -
近代 IV. I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 139828 号

图书代号：SK5N1205

安徒生童话全集：中文版插图本

责任编辑：周 宏

装帧设计：友家工作室

出版发行：陕西师范大学出版社

(西安市陕西师大 120 信箱 邮编：710062)

印 刷：中国农业出版社印刷厂

开 本：787 × 1092 1/16

印 张：32.875

版 次：2006 年 4 月第 1 版

印 次：2006 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 7 - 5613 - 3211 4/1 · 381

定 价：66.00 元



汉斯·克里斯钦·安徒生 (Hans Christian Andersen) (1805-1875)
1805年4月2日出生于丹麦奥登塞。

文学童话的首创人，人类文学史上最伟大的童话作家之一，其作品对后世的人们产生了无可估量的巨大影响。从1835年6月7日起第一部童话集《讲给孩子20年的童话·第一册》到1872年的三十七年中，安徒生一共写成了二百一十二篇童话。

作为“文学童话”的开拓者，他不仅收集、整理、发表民间的传说，还在创作童话。在上世纪初安徒生的童话就已经传到了中国，现在《卖火柴的小女孩》、《小美人鱼》、《皇帝的新装》，在中国已是家喻户晓的故事了。在二百年后的今天安徒生的肉体已在这个世界上消失了一百三十年，但是他的灵魂，他的思想，他的情操，依然活在世界上，活在任何一个有文字、有梦想，有爱与温暖的角落。正如奥斯特断言“小说使安徒生成名，童话将使安徒生不朽”，安徒生将会永远地活下去，永远活在全世界的孩子和他们的父母心中。

译者：聂静（河南许昌人氏，上海大学英美文学硕士）

◆ 安徒生童话全集英汉对照版插图本



◆ 安徒生童话全集插图本（中文版）

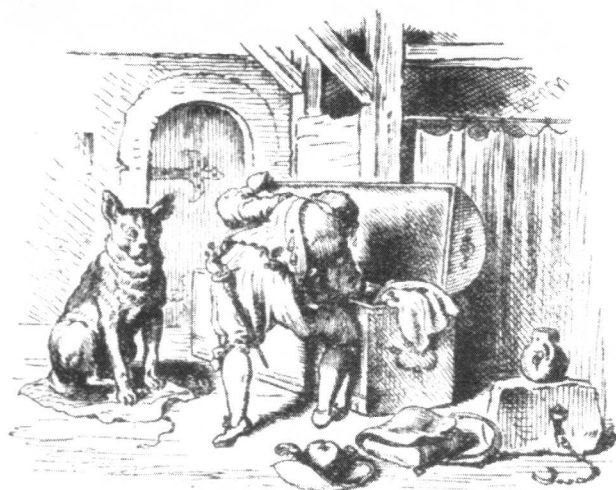


内容支持 / 珈宁文化

责任编辑 / 周宏

友家设计工作室
YOJA DESIGN STUDIO 010-64837560 微信

目 录



野天鹅	60
天国花园	68
飞箱	75
鹤鸟	78
铜猪	81
结拜之愤	87
荷马墓上的一朵玫瑰	91
梦神	92
玫瑰花精	99
猪官	101



打火匣	1
大克劳斯和小克劳斯	4
豌豆上的公主	10
小意达的花儿	10
拇指姑娘	14
顽皮的小男孩	20
旅伴	21
海的女儿	30
皇帝的新装	40
幸运的套子	42
小雏菊	56
坚定的锡兵	58



荞麦	103
天使	104
夜莺	106
恋人	110
丑小鸭	111
云杉	116
白雪女王	120
接骨木妈妈	135
缝衣针	139
钟声	141

租 母	143
妖 山	144
红舞鞋	147
跳 高	150
牧羊女和扫烟囱青年	151
丹麦的霍尔格	154
卖火柴的小女孩	156
堡垒墙上的一个画面	157
养老院窗前一瞥	158
老街灯	159



邻居们	162
小图克	166
身 影	168
老房子	174
一滴水	177
幸福家庭	178
母亲的故事	180
衬衣领子	183
亚 麻	184
凤凰鸟	186
一个故事	187
无声的书	189
不 同	189
老墓碑	191
世上最美的玫瑰	193
一年的故事	194
最后一天	198
千真万确	200

天鹅巢	201
好心境	202
伤心事	204
各得其所	205
小狐仙和杂货店老板	208
不到一千年	210
柳树下的梦	211
一个豆荚里的五粒豆	218
天上落下的一片花瓣	219
她不中用	221
最后一粒珍珠	225
两个姑娘	226
在海极	227





识字课本	269
沼泽王的女儿	272
赛跑者	288
钟渊	290
恶毒的王子	291
风所讲的关于瓦尔茂玛·多伊和他女儿们的事	292
踩着面包走的女孩	297
守塔人奥勒	301
安妮·莉贝斯	304
孩子们的活	308
一串珍珠	310
羽毛笔和墨水瓶	312
墓中的孩子	314
家养公鸡和风信公鸡	316



钱猪	228
依布和克里斯汀妮	229
笨汉杰克	234
光荣的荆棘路	236
犹太女孩	238
瓶颈	240
智者的宝石	245
肉肠煮熟的汤	252
老单身汉的睡帽	258
做出点成绩	264
老橡树最后的梦	267



美	317
沙丘的故事	320
演木偶戏的人	335
两兄弟	336
教堂古钟	337
搭邮车来的十二位	339
甲虫	341
老头子做的事总是对的	345
雷人	348
在养鸭场	350
新世纪的缪斯	353
冰姑娘	356
蝴蝶	378
普塞克	380
蜗牛和玫瑰树	385
鬼火进城了	387

风 磨	392
一枚银毫	393
伯尔尼隆的圣教和他的亲戚	395
在幼儿园里	398
金宝贝	401
狂风把招牌换了	405
茶 壶	407
民歌的鸟	407
小小的绿东西	409
小狐仙和太太	410
彼得、彼脱和彼得金	412
隐藏着不等于遗忘	414
看门人的儿子	415



搬迁日	423
琉报夏	425
姨妈	426
癞蛤蟆	429
教父的画册	432
烂布片	443
汶岛和格梭兰岛	444
谁是最幸运的	445
树 精	447
养鸡人麦裕一家	456
豹的经历	462
创 造	463
运气可能就在一根签子里	465
替 星	466
一星期的日子	468

阳光的故事	469
曾祖父	470
蜡 烛	472
最令人难以置信的事	473
全家人讲的话	475
大海蟒	476
园丁和主人	480
跳蚤和教授	483
老乔安娜讲了什么	485
开门的钥匙	491
跛 子	496
牙痛姑妈	500
没有画的画册	505





打火匣

一个士兵在大路上开步走，一，二！一，二！他背上背着行军囊，腰间挎着军刀。他参加了好几次战争，现在要回家了。他在路上碰到了一个小巫婆，模样奇丑无比，下嘴唇垂到了胸前。她说：“早上好，士兵，你的那把剑可真好，你的行军囊可真大！你是个真正的士兵！现在你想要多少钱就可以拿到多少。”

“谢谢你，小巫婆！”士兵说。

“看见那棵树了吗？”巫婆指着旁边的一棵树说，“那是棵空心树，你爬到树顶就能看到有一个洞口，你就从那里爬进树里。我在你身上系一根绳子，你喊我的时候我就把你拉上来。”

“我爬到树里做什么？”士兵问。

“拿钱啊，”巫婆说。“听好了，你钻到树底时会发现自己是在一个宽敞的大厅，里面很亮，点着上千盏灯。你会看见三扇门，钥匙都插在门锁上可以打开了进去。走进第一个房间会看到地板中央有一口大箱子，箱子上坐着一条狗，一对眼睛像两个茶杯那么大。不过不用害怕，我把我的蓝格子围裙给你，你把它铺在地上，把狗抱起来放在上面，动作要快。然后打开箱子，里面的钱你想拿多少就拿多少。那些钱都是铜钱。要是你喜欢银的就到第二个房间，不过里面蹲的那条狗眼睛像水车轮那么大。你也不用害怕，把它抱到我的围裙上，然后就去拿钱。如果你想要金币，只要搬的动拿多少都行的话就去第三个房间。坐在钱箱上的那条狗的眼睛有哥本哈根的圆塔那么大。你也许会想这是条恶狗，不过不用怕，只要把它放在我的围裙上它就伤不了你了。箱子里的金子你想拿多少尽管拿去。”

“听起来还不坏，”士兵说，“可我拿什么东西给你呢，小巫婆？我猜没有好处的事你是不会做的。”

“不，”巫婆答道，“我一枚铜币也不要，你只要替我把一个旧的打火匣取出来。我祖母上次去的时候忘在里面了。”

“把绳子系在我身上吧。”士兵说。

“拿着，”巫婆说，“这是我的蓝格子围裙。”

士兵爬上树，从洞口滑了下去，然后就来到了巫婆所说的那间点了上千盏灯的大厅。

他打开第一扇门。啊！里面坐的那条狗眼睛大得像茶杯，瞪着他。“你是个好家伙！”士兵说。他把狗放在巫婆的围裙上，拿了许多铜币，把口袋都装得满满的。然后他合上箱子，把狗又放在上面，走进了第二个房间。啊！这里狗的眼睛居然和水车轮一样大。

“你不该这么死死地盯着我，”士兵说，“会把你的眼睛瞪坏的。”于是他把狗放在巫婆的围裙上。当他看到箱子里的银币时，就把所有的铜板全扔了，口袋和行军囊里装得都是银币。然后他又走进第三个房间。噢，这可真可怕！里面果然有条狗，眼睛大得像圆塔，在脑袋上像轮子一样不停地转着。



“晚上好!”士兵说着把手举到帽檐朝它行了一个礼,他从没见过这样的一条狗。他又盯着它仔细瞧了片刻,心想:“没问题!”于是就把狗从箱子上抱下来,打开箱子。老天!里面的金子可真多!用这些钱能买得下整个哥本哈根糕点店女老板所有的糖猪还有全世界的锡兵、马鞭、摇动木马。没错,这可是很大一笔钱呢!士兵把他口袋里和行军囊里装的银币全倒出来,装进了金币,把口袋、行军囊、皮靴和帽子里全装得满满的,连路都快走不动了。这下他算是有钱了。他把狗放回到箱子上,关上门在树里朝上面喊:“拉我上去吧,老巫婆!”

“你拿到打火匣了吗?”巫婆问。

“该死!”士兵说,“我忘得一干二净!”于是他又回去取打火匣。

巫婆把他拉上来,他又站在了大路上,口袋、皮靴、行军囊和帽子里满是金币。

“你要打火匣做什么?”士兵问她。

“这不关你的事,”巫婆反驳道,“你已经拿到钱了,我只要那个打火匣。”

“一派胡言!”士兵说,“告诉我你要它做什么,否则我就用剑把你的头砍下来!”

“我不会告诉你的!”巫婆叫道。

于是士兵就把她的头砍下来,她倒下了!他用她的围裙把所有的钱包起来,捆在背上打了一个结,把打火匣装进口袋里,然后径直朝城里走去。

这是一座美丽的城市!他住进了最好的旅馆,看了最上等的房间,点的是最可口的饭菜。因为他现在发财了,钱多着呢。替他擦鞋的伙计一定会想象他这样一位有钱的绅士穿这双靴子真是够破了。那是因为他还没来得及买新的。第二天他买到了合适的靴子和漂亮的衣服,现在我们的士兵摇身一变,成了一位体面的绅士。人们把城里所有好玩的东西都介绍给他,还给他讲了国王,告诉他国王的女儿是一位多么美丽的公主。

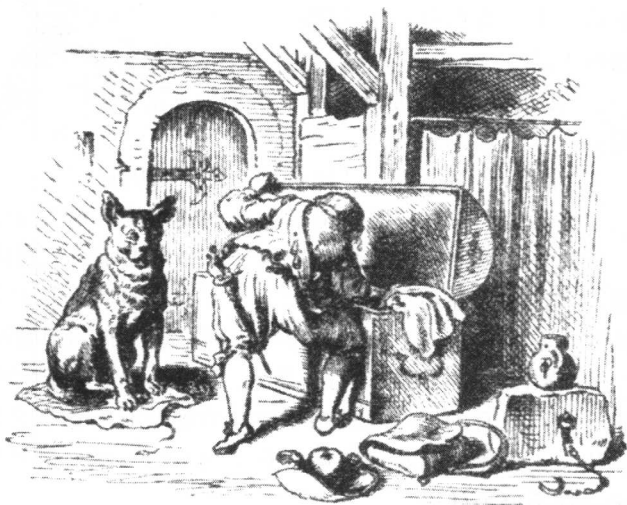
“在哪儿能见到她?”士兵问。

“没人能见到她。”大家齐声说。“她住在一座宏伟的铜宫里,被宫墙和塔楼层层包围,除了国王任何人不能在那里随便进出,因为有人预言说她将会嫁给一个普普通通的士兵,国王可受不了这个。”

“我真想见她。”士兵心想。不过他是得不到允许的。现在他过得很快活,常到戏院看戏,乘车去逛国王的御花园,还把许多钱分送给了穷人。他心地很善良,因为他曾体会过身无分文时日子有多么艰难。现在他有了钱,有体面的衣服和许多朋友。朋友们都说像他这样的人物真是少见,说他是一位真正的骑士。这话让士兵很高兴。可是他每天只是花钱却不赚进分毫,最后他只剩下两个先令了。他不得不从那间最上等的房间里搬出来,住进楼顶的阁楼里,鞋也得自己擦,破了也是自己在上面缝上补丁。他的朋友们谁也不来看他,因为到他那儿有许多层楼要爬。

一天晚上天很黑,他自己连一支蜡烛也买不起。这时他想到巫婆帮他下到空心树里取出的那个打火匣上还有一截蜡烛头。他把打火匣和蜡烛头取出来,刚敲了下火石冒出了火星,门就开了,他在树里见过的那条眼睛有茶杯那么大的狗站在他面前,说:

“主人,您有什么吩咐?”





“这是怎么回事？”士兵说，“这真是个神奇的打火匣，是不是有了它，我想要什么就有什么？给我取些钱来吧。”他对那条狗说。“啪！”狗不见了。“啪！”地一声，它又回来了，嘴里叼着满满一大袋的钱币。

现在士兵知道了这个打火匣的妙处：如果他擦一下，坐在铜钱箱上的那条狗就来了；擦两下，有银币的狗就来了；擦三下，有金币的狗就会过来。士兵又搬回那个上等房间，穿起了漂亮衣服，他所有的朋友们也都又和他交往，对他十分关心。

有一次他心想：“谁也不能见到那位公主，这可真是奇怪。大家都说她非常美，可若是她老坐在那座大铜宫里被许多塔楼围着，又有什么用呢？难道我真就见不到她？我的打火匣呢？”他擦了一下，“啪！”，那只眼睛像茶杯一样大的狗跑来了。

“我知道现在是午夜，”士兵说，“可我非常想见见那位公主，哪怕只见一小会儿也好。”

那条狗立刻就跑了出去。士兵还没反应过来它已经把公主带回来了。她骑在狗身上，还在睡觉。一看便知她是一位真正的公主，因为她是如此美丽。士兵忍不住要去吻她，因为他可是个不折不扣的士兵啊。然后那条狗又把公主送回去了。到了第二天早上，国王和王后喝茶时，公主说她昨晚做了一个奇怪的梦。她梦到一只狗和一个士兵，她骑在狗背上，士兵则吻了她。

“这真是一个有趣的故事！”王后说。

于是第二天晚上一个老宫女就负责守在公主床前，看看究竟那真是一个梦还是别的什么事。

士兵又很想见那位美丽的公主了，这天晚上狗又去把她带来了，拼命地跑着。可老宫女穿上了水靴，紧紧跟在它后面。她看到他们进了一幢大房子，就想：“这下我知道是在哪儿了。”她用粉笔在门上画了一个大大的十字，然后回家睡觉去了。狗送公主回去了，当它看到士兵住的房子门上画了一个十字，就取出粉笔在城里所有的门上都画上了十字。这么做很高明，因为所有的门上都画有十字，宫女就找不到究竟是哪扇门了。

国王、王后、那个老宫女和所有的官员们一大早就出来找公主到过的地方。国王看到第一扇门上画着十字就说：“是这里！”“不，亲爱的，是那儿！”皇后说。她发现另外一扇门上画了一个十字。“可是这里有一个，那里也有！”无论大家朝哪里看，都会发现那里的门上有一个十字。于是他们明白了再这样找下去是徒劳的。

不过王后可是个极为聪明的女人，并不是只会坐在马车里。她拿起她的大金剪，把一块丝绸剪成几片缝成一个漂亮的小袋子。她在袋子里装上很细的小麦面粉，然后系在公主背上。这样公主走过的路上都会撒下面粉。

这天晚上那条狗又来了。它把公主驮在背上，带她去见士兵。他非常爱她，很想变成一位王子，这样就能娶她为妻了。狗一点也没注意到他驮着公主从宫殿到翻墙爬进士兵的窗户里这一路上都有面粉撒下来。早晨，国王和王后已经很清楚他们的女儿曾到过什么地方，于是就下令把士兵抓起来投进监狱。

他坐在监牢里，里面又黑又不舒服！人们对他说：“明天你就要被绞死了。”这话听来可不好笑，而且他把打火匣落在旅馆里了。第二天早上，透过小窗户的铁栅栏他看见人们纷纷涌到城外去看他上绞架。他听到了鼓声，也看见士兵们在列队走着。所有的人都往外跑，人群中有一个穿着皮围裙和拖鞋的小鞋匠在飞快地跑着，把一只拖鞋都跑飞了砸在监狱墙上，那个士兵就坐在那儿在铁栅栏后面看着这一切。

“你好啊，小鞋匠！你不用跑得这么急，”士兵冲他叫道，“我不到场就开始不了啊。要是你能把我的打火匣从我住的地方取来，我就给你四个先令。不过你得拼命跑才行。”

小鞋匠想得到那四个先令就去把打火匣取来了。现在我们来听听后来怎么样了。

城外竖起了一座巨大的绞刑架，四周围了许多士兵和成千上万的百姓。国王和王后坐在华

丽的宝座上，对面坐的是法官们和全体议会成员。然而正当人们要往他脖子上套绳索时，他说，在一个可怜的罪犯就要受死之前他的一个简单的要求总是会得到满足的。他非常想抽袋烟，这会是他在这世上抽的最后一袋烟。对于这个请求国王是不会说“不”的。于是士兵拿出打火匣，擦出了火，一，二，三！一下子跑出了三条狗，一条狗眼睛大得像茶杯，一条眼睛大得像水车轮，还有一条眼睛像圆塔那么大。

“救救我，不要让我被绞死。”士兵说。

那三条狗就朝法官和议员们扑去，咬着这个人的胳膊，咬着那个人的鼻子，将他们远远抛到空中。他们落到地上时全都摔成一截一截的。

“不要过来！”国王叫着说。可那条最大的狗还是将他和王后像其他人一样扔了出去。士兵们害怕了，百姓们都叫着说：“小兵，你来作我们的国王吧，娶那位漂亮的公主为妻！”

人们将士兵拥进国王的马车，所有的人和那三条狗在马车前面又是跳舞又是欢呼。男孩子们手指含在嘴里吹起了口哨，士兵们朝他敬礼。公主从铜宫里走出来，作了王后，她也非常高兴。婚礼持续了一个星期，那三条狗也坐在婚宴的餐桌旁，眼睛瞪得比任何时候都大。

大克劳斯和小克劳斯

有一个村庄住着两个名字一样的人，他们都叫克劳斯。不过，他们俩当中，一个有四匹马，另一个呢，只有一匹。为了好区分他们，村里人就管有四匹马的那个人叫大克劳斯，只有一匹马的就叫小克劳斯。现在，让我们来听听他们之间的故事吧，要知道这事可是真的呢。

每个星期有六天，小克劳斯都要带上它那匹马为大克劳斯犁地，而每星期只有一天大克劳斯才允许小克劳斯使用他的四匹马，那天又正值星期天。呼啦！小克劳斯高高扬起马鞭甩在五匹马身上的感觉可真棒，好像在那天这些马儿都变成他自己的一样。这天阳光普照大地，所有教堂的钟楼响起了阵阵钟鸣。大家穿起了礼拜服，胳膊下夹着《赞美诗集》，纷纷赶往教堂做礼拜。一路上，他们看到小克劳斯正在使唤五匹马犁地。他可真得意呀！一边用鞭子抽打着马儿，一边大声喊着：“快走！我的五匹马！”

“你可不能这样喊！”大克劳斯不高兴了，“要知道，只有一匹马才是你的！”

不过，当前去做礼拜的人路过这里的时候，小克劳斯很快便忘了大克劳斯的提醒。

他喊到：“快走啊，我的五匹马！”

“我命令你不许再这样叫了！”大克劳斯发怒了。“你要再说这样的话，我就把你那匹马的脑壳给敲碎，这样它就完蛋了！”

“我保证一定不再说了！”小克劳斯惶恐地说。

可是后来当有人经过冲他点头问好时，他又高兴地想：“可不是吗，使唤五匹马在自己田里犁地可真是件了不起的事啊！”于是他又甩起了马鞭，喊到：“快走啊，我的五匹马！”

“去你的五匹马吧！”大克劳斯怒气冲冲地拿了把大头锤朝小克劳斯仅有的一匹马的头上敲去。马被打翻在地，很快便死了。

“噢！现在我可一匹马都没有了。”小克劳斯说着说着就哭了起来。

小克劳斯只好把马皮剥下来，风干后装进一个袋子里挂在脖子上，进城卖这张马皮去了。

他得走上很远的路，穿过一片阴暗的大森林才能到城里，天气变的很糟糕，不巧他又走错了路，等回到原来的路上，天已经黑了。他离家已经很远，在夜幕降临之前又不可能赶到城里。

紧挨着路边有一座大农舍，窗户已经关上，不过仍有灯光从窗缝中透出。“也许这户人家



可以留我过夜吧。”小克劳斯这样打算着，就去敲了敲门。

是农舍主人的妻子开的门，不过当她明白了小克劳斯的意图后，就叫他马上走开，声称：因为她丈夫不在家，她一个妇人人家是不会冒然留宿陌生人的。

“看来我只好露天过夜了。”小克劳斯有些失望。农夫的妻子冷冷地关上了门。

农舍附近有一大堆干草，一个平顶的小棚就夹在干草堆和农舍之间，棚顶是用茅草铺的。

“我可以睡到棚上去。”小克劳斯抬头看了看棚顶，“啊，是张舒适的床，鹳鸟大概不会飞下来啄我的腿吧。”因为一只鹳鸟站在棚顶，它的巢就在那儿。

小克劳斯爬上茅草房顶躺了下来。为了睡得更舒服点，他翻了翻身，农舍的窗板上部并没有关严，留的空隙刚好让他看清楚屋里的一切。只见屋里有一张铺着台布的大餐桌，上面摆满了酒，烤肉和一条鲜美的鱼。只有农夫的妻子和一个教士打扮的人坐在那里。那妇人正不断地为他斟酒。他呢，正津津有味地大口大口地吃鱼。这可是他非常喜欢的一道菜。

“真诱人啊！”小克劳斯心里想，禁不住伸长了脖子朝窗里探去。天哪，还有一个大蛋糕！哇，没错，里面不是普通的晚餐，简直是盛宴！

正在这时传来了一阵马蹄声，是农舍的主人回来了。他是个心地善良的人，只是有个怪毛病，一见到教区的教士就变得脾气暴躁，火冒三丈。教士是知道他今天出门不在家，才敢趁机登门拜访，而农夫的妻子也因为丈夫态度不好才把所有好吃的东西都摆了出来款待他。可是当他们听到农夫的马蹄声时，真是害怕极了。农夫的妻子请求教士爬进屋角的一口大空箱里，他立刻照做了，因为他知道农夫一看到教士就会受不了。这妇人迅速把所有的美味佳肴都藏在烤炉里，她清楚要是自己的丈夫看到这些准会问个没完没了。

“唉……”棚顶上的小克劳斯看到那些好吃的都被搬走了，不禁叹了口气。

“谁在那？”农夫问，他抬头看到了小克劳斯，“你怎么躺在那儿？快下来和我进屋吧。”

小克劳斯于是就告诉他怎样迷了路耽搁了时间，并且请求农夫准许他在这里过夜。“当然可以，”农夫答应了，“不过我们得先填饱肚子。”

农夫妻子殷勤地接待了他们，她把餐桌铺上了台布，又端出一大盆稀粥。农夫早已经饿了，吃的津津有味，而小克劳斯忍不住老是想那些丰盛的烤肉，鲜嫩的鱼和酒。

他知道这些东西就藏在烤炉里。那个装马皮的袋子就搁在他脚下，刚刚我不是讲了吗？他就是进城卖那张马皮的。对着盆稀粥他可没一点儿胃口。于是他用力踩了一下袋子，风干的马皮被弄的咯吱咯吱乱响。

“嘘……”小克劳斯对着袋子嘘气，但接着他又踩了一下，弄的马皮更响了。

“你袋里装了什么？”农夫好奇地问。

“啊！他可是个魔法师！”小克劳斯回答说，“他说我们不必吃粥了，因为他已经为我们变出了烤肉，鱼还有蛋糕，有满满一烤炉呢！”

“是真的？”农夫快步走过去把烤炉打开，发现了农妇藏的那些好东西。不过他以为是巫术事先变好的，农妇也不敢戳穿小克劳斯的把戏，只好把这些东西都摆到餐桌上。于是，两个人很高兴地享受着这顿美餐。这时，小克劳斯又踩了踩袋子，马皮



又一次发出了声响。

“这回他又说了什么？”农夫问。

小克劳斯回答说：“他说他还为我们准备了五瓶酒，也放在烤炉里了。”

于是农妇只好又把她藏的酒也拿出来。农夫越喝越兴奋，他真想有一个像小克劳斯袋子里那样的魔法师。

“他能变个魔鬼出来吗？”农夫问，“趁我现在高兴，我倒想看看魔鬼究竟是什么模样。”

“当然可以。”小克劳斯说，“我让他变什么他就能变什么，你说对不对？”他边说边踩马皮，弄得袋子咯吱咯吱一阵响。“他说：‘我能变出来。’不过这魔鬼的样子实在是难看，最好还是别看了。”

“哼，我可一点也不怕，他到底长什么样？”

“唔……，他和你们教区的教士长的差不多。”

“哈！”农夫说，“那可真是丑不堪言。要知道，我最看不惯教士那副样子。不过没关系，既然知道他是个魔鬼，也许我还能受得了。现在快变吧！不过，让他离我远点，别太近了。”

“让我问问魔法师吧。”小克劳斯说。他弯下腰，耳朵凑近口袋，又踩了一下。

“他说什么？”

“他说你可以走过去打开屋脚那口箱子，那个魔鬼就在里面蹲着。不过你得抓紧箱盖，别让他溜了。”

“你得帮我一起摁住箱盖。”农夫说着走到农妇藏着教士的那口箱子跟前。教士正蹲在里面，怕的要命。农夫把箱子开了条小缝，偷偷朝里面望了一眼。

“嗨！”他吃惊的叫道，朝后一跃。“我看到他了，长得的确和我们的教士一模一样，真是太可怕了！”

随后他们又坐着喝酒，一直喝到深夜。

“把你的魔法师卖给我吧。”农夫说，“多少钱都行，我马上就可以给你一大斗钱。”

“不行，这个我可不卖。想想吧，我能从他那里得到多少好处啊！”

“我是真的想买下他！”农夫再三请求道。

最后小克劳斯终于同意了。“好吧，看在今晚你让我在这儿过夜的份儿上卖给你吧。就按一个魔法师一斗钱这个价，你可得给我满满一斗。”

“没问题，就给你满满一斗。”农夫高兴的说，“不过你得把箱子一起带走，我一刻也不愿它呆在我家里了。谁知道呢，或许魔鬼还在里头呢。”

小克劳斯就把他装马皮的袋子给了农夫，换到了满满一斗钱，钱一直漫到了斗口。农夫又送了他一辆手推车，让他把钱和箱子一起运走。

“再见了。”小克劳斯推着钱和箱子走了。教士仍装在箱子里。

穿过森林，眼前是一条又宽又深的河水，水流湍急，没人能逆流而上，不过河上刚刚架起了一座新桥，小克劳斯走到桥中间时有意停下来，他故意大声说话，好让箱子里的教士听见。

“唉！我要这口笨箱子做什么？它重的像塞满了石头。我再也推不动了，干脆把它推下河去。要是他能漂回家那再好不过，要是漂不回去，我也不吃亏呀。”说着他一只手抓着箱子一角，略微抬起一点，似乎真想把它推下河去。

“别，千万别推，快放我出去！”箱子里的教士大声叫起来。

“嗨！”小克劳斯故意装出一副害怕的样子说，“魔鬼还在箱子里，我得赶快推下去，淹死它！”

“别，千万别推！”教士急得大叫起来。“让我出去，我就给你满满一大斗钱。”



“这倒是值得考虑一下。”小克劳斯边说边打开箱子，教士跳了出来，把那只空箱子推进了水里，然后带着小克劳斯回到家，给了他满满一斗钱。这样小克劳斯有了两斗钱，装了满满一车。

“嘿！我的马还真卖了个好价钱。”他自言自语的说。回到家后，他把所有的钱都倒在地上，堆成一个小钱堆。“如果大克劳斯听到我靠一匹死马发了财，一定会气得患红眼病。不过我不会马上告诉他的。”于是他派了一个男孩到大克劳斯家去借斗。

“真奇怪，他借斗干什么？”大克劳斯心里纳闷。他在斗底涂了点柏油，这样无论他量过什么，总会沾上一点。事实正是如此，斗还回来了，底上沾着三枚崭新的硬币。

“这是怎么回事？”大克劳斯马上跑到小克劳斯那里去问。“你是从哪儿弄到这么多钱的？”“用我那张马皮，我昨晚把它卖了。”

“这买卖还真划算。”大克劳斯妒忌地说。他急忙奔回家，用斧头把四匹马全部砍死了，然后剥下马皮，就带到城里去卖。

“卖马皮，卖马皮，谁要马皮！”他走街串巷地吆喝着，所有的鞋匠和鞣皮匠都跑过来打听马皮的价钱。

“一张马皮一斗钱。”大克劳斯得意地说。

“你是不是疯了？”大家说。“你以为我们的钱是用斗量的？”

大克劳斯不理睬他们，继续嚷到：“卖马皮，卖马皮。”无论谁向他问价钱，他总回答：“一斗钱一张。”

“他准是在耍弄我们。”于是鞋匠们拿起了皮带，鞣匠们拿起了皮围裙，狠狠地把大克劳斯揍了一顿。

“卖马皮！卖马皮！”他们边打边嘲弄他。“我们送你一张皮，一张流血的猪皮。滚出城去吧！”大克劳斯拼了命地跑，他可从来没有像这样被揍过。回到家后，他自言自语的说：“好哇！小克劳斯竟敢耍弄我，我非要他的命不可。”就在这时，小克劳斯的祖母死了。她生前对他既严厉又苛刻，可他仍觉得很难过。小克劳斯把祖母抱到自己温暖的床上，希望她还能活过来。他决心为祖母的尸体守夜。于是小克劳斯就坐在墙角的一把椅子上睡觉，他从前就是这样睡的。夜里他坐在椅子上时，门打开了。

大克劳斯蹑手蹑脚地走了进来，手里高高举起一把斧头，他知道小克劳斯的床在哪儿，就直直地走到床前，朝老祖母头上砍去，还以为砍的是小克劳斯呢。

“哼！这就是你愚弄我的下场。”随后他就转身回家了。

“真是一个狠毒的家伙，”小克劳斯想，“他想要了我的命。幸好我的祖母已经死了，不然，他岂不是将她杀了。”

小克劳斯给祖母穿上最好的衣服，向邻居借了匹马套上了车。他把老祖母放在车上的后坐上扶正，这样马车行走时，她就不会从车上跌下来。他赶着车穿过了森林，太阳升起的时候，他们来到一家旅店门前。小克劳斯停下车，走进店里吃些东西。

店老板是个有钱人，心地善良，只是脾气有点暴躁，肚子里像是塞满了火药。

“早上好啊。”他冲小克劳斯说。“你今天一大早就穿戴得这么好。”

“是呀。”小克劳斯回答说。“我陪祖母进城去。她坐在外面的车子里没法下来，能不能给她端一杯蜜酒？不过你得大声跟她讲话，她耳朵有点儿背。”

“好吧，你放心。”店老板说着倒了一大杯蜜酒，把它端到车前死去的老祖母身边。

“请吧，这是您孙子为您叫的。”店老板有礼貌地大声说。死去的老祖母僵硬地坐在车里，一言不发。“你没听到吗？”店老板高声叫道，“这是您孙子为您叫的。”他把这话又喊了一遍，

而她仍旧是一动不动。最后店老板实在是忍耐不住，把杯子朝她的脸扔了过去。蜜酒沿着她的鼻子流了下来，只见她脸一仰，倒在了车里。因为小克劳斯只是把她放在那里，并没有用绳子绑紧。

“天哪！”小克劳斯叫着冲了出来，一把揪住老板：“你居然把我的祖母杀死了，瞧，她的额头上竟有那么大的一块伤口。”

“噢，我真是倒霉！”店老板惊慌失措，他急得搓着自己的双手说。“都怪我的脾气太躁了。亲爱的小克劳斯，我会给你一斗钱，并且像安葬自己祖母一样安葬了她，只要你肯保密。不然的话，我就成了杀人凶手，命也保不住了，那样太可怕了！”

就这样，小克劳斯又得到了满满一斗钱，店老板还很体面地安葬了老祖母。小克劳斯带着钱回到家后，又派人去向大克劳斯借斗用。

大克劳斯简直不相信自己的耳朵。“我还没把他砍死吗？不行，我得亲自去看看。”于是他亲自带着斗来到小克劳斯家。

“老天，你又从哪儿弄到这么多钱？”他吃惊地问。当他看到小克劳斯的钱堆变得更大时，他吃惊地瞪大了眼睛。

“你砍死的是我的祖母，不是我。”小克劳斯淡淡地说。“我把尸体卖了，得到了一斗钱。”

“这倒真是桩好买卖。”大克劳斯眼红了。他匆匆返回家，操起斧头砍死了自己的祖母，然后把尸体放在车上进了城，来到一个药剂师的住处，问他是否想买一个死人。

“她是谁？你从哪弄来的？”药剂师问。

大克劳斯回答说：“是我祖母，我把她砍死了，为的是卖上一斗钱。”

“主啊，发发慈悲吧。”药剂师说。“你疯了吗？满口的胡言乱语。这可是件掉脑袋的事。”然后他严肃认真地告诉他做了件多么愚蠢糊涂的事，他是一个多么混蛋透顶的人，为此他要受到严厉的惩罚。大克劳斯吓得屁滚尿流，他慌忙冲出药店跳上马车，使劲甩着马鞭，飞也似的逃回家中。药剂师和其他人都觉得他疯疯癫癫，就让他这么跑了。

“你要偿还这笔血债！”大克劳斯把马车赶到大道上后恶狠狠地说，“没错，我要你血债血还，小克劳斯！”一回到家，他便找出一个最大的口袋，直奔小克劳斯家。“这回我又被你耍了！第一次，你让我打死了我所有的马，这次又轮到我的老祖母！所有这一切都是你要的花招。不过，这次你可休想再愚弄我！”说着他把小克劳斯拦腰抱住，塞进那个大口袋，然后把袋子扎好扛在肩上，大声说：“我要把你丢进河里喂鱼！”

从小克劳斯家到河边要走上一段很长的路，背着小克劳斯走路也不是件轻松的事。他们经过了一座教堂，里面传出了管风琴悦耳的演奏声。人们在唱赞美诗，歌声是那么优美、动听。大克劳斯把装着小克劳斯的袋子放在教堂门口，打算进去听一首赞美诗再接着赶路。反正小克劳斯无法逃出来，人们此刻又都在教堂里。于是他便走了进去。

“唉，唉，上帝啊！”是小克劳斯在袋子里一再地叹气。他不停地扭动身子，可绳子仍旧紧紧地束着袋口，怎么也弄不开。就在这时来了一个赶牛老人。他满头白发，手里还拿着一根长长的棍子。他正赶着一群公牛和母牛，挤挤挨挨地从装小克劳斯的袋子旁经过，还把它给踢翻了。

“哦，上帝呀，”小克劳斯叹了口气说，“我还这么年轻就要到天国去了。”

“我才真正可怜哩。”赶牛老人说，“我已经活了这么大岁数了，现在还不能去呢。”

“那么请把口袋打开吧。”小克劳斯大声说，“如果你代我钻进来，你就可以马上到天国了。”

“我倒想试试。”赶牛老人说。他刚一解开袋子，小克劳斯就一下子从里面跳了出来。